

УДК 811

**«МАНЬЧЖУРО-МОНГОЛЬСКИЙ СЛОВАРЬ» (1717)  
КАК ИСТОЧНИК «МОНГОЛЬСКО-РУССКО-ФРАНЦУЗСКОГО  
СЛОВАРЯ» О.М. КОВАЛЕВСКОГО (1844)**

Э. Мунхиэцэг

Институт языка и литературы Монгольской академии наук,  
г. Улан-Батор, 13330, Монголия

**Аннотация**

Маньчжуро-монгольский тематический толковый словарь «Зерцало маньчжуро-монгольской словесности, изданное по высочайшему повелению» опубликован в 1717 г. и является единственным словарем, в котором есть параллельный перевод на монгольский язык не только самих маньчжурских слов, но и толкований. В него включены около 12 000 заглавных слов, и подавляющее их большинство вошло в словарь О.М. Ковалевского, в котором каждое вошедшее слово имеет ссылку на тетрадь и лист в оригинальном издании словаря. О.М. Ковалевский использовал для составления словаря не только заглавные слова, но и толкования, причем последние как для точной передачи значения слов в русском переводе, так и для пополнения состава заглавных слов.

**Ключевые слова:** маньчжуро-монгольский словарь, монгольско-русско-французский словарь О.М. Ковалевского, слово, толкование, значение

Толковый двуязычный словарь «Зерцало маньчжуро-монгольской словесности, изданное по высочайшему повелению» (маньчж. *Han-i araha manju monggo gisun-i buleku bithe*, монг. *Qayan-u bičigsen manju, mongγol ügen-ü toli bičig*) (НАММ), вышедший в Пекине в 1717 г., занимает важное место среди словарей, созданных в период правления династии Цин. Он – единственный в «серии» словарей, изданных по указу императора в течение XVIII в., имеющий параллельный перевод на монгольский язык не только самих маньчжурских слов, но и их толкований.

Словарь состоит из 29 тетрадей, и в нем около 12 000 заглавных слов. Собственно словарь занимает 20 тетрадей (из 29), первая тетрадь с предисловием не имеет номера. Распределение слов организовано тематически по всей его структуре: тетради делятся на главы (маньчж. *šošohon*, монг. *quriyangγui*), которые являются самой крупной единицей деления словаря, всего их в словаре 45. В словаре 280 разделов (маньчж. *hacin*, монг. *jüil*), все главы имеют разделы, которые делятся на подразделы (маньчж. *teyeyen*, монг. *anggi*), всего 400 подразделов, подразделы есть не во всех разделах.

Каждое заглавное слово или сочетание слов в словаре НАММ выделено жирным шрифтом и в маньчжурском тексте, и в параллельном монгольском.

Монгольский перевод идет параллельно маньчжурскому оригиналу и в точности его повторяет. Единственное исключение, которое встречается довольно редко, – добавление дополнительного монгольского перевода для маньчжурского слова. Он помещается на очень небольшом пространстве между строк, чтобы не нарушить стройность параллельного маньчжуро-монгольского текста.

Каждое заглавное слово обязательно сопровождается толкованием. Большинство заглавных слов (исключение составляют звукоподражания) повторяется в толковании, но уже без выделения. Толкования с заглавными словами в их составе пишутся сплошным текстом и поэтому могут быть расположены в разных местах строки, то есть параллелизм маньчжурского и монгольского текстов соблюдается не абсолютно строго. Толкование представляет собой законченную фразу, в которую входит не выделенное жирным заглавное слово, а его повтор. Повтор заглавного слова вводится глаголом маньчж. *sembi* ‘говорить, называть’, монг. *kemüi* id., а само толкование оформлено как дополнение к нему винительным падежом. Таким образом, стандартная словарная статья имеет, например, такой вид: маньчж. *urgun hūhuri fengšen isanjiha be, urgun sembi*, монг. *bayar buyan irügel quran iregsen-i, bayar kemüi* ‘**радость** – «собрать благо и добро» называют «радость»’ (НАММ, тетр. 8, л. 26б). В отдельных случаях эта схема нарушается. Например, если заглавное слово – глагол в форме деепричастия, то его повтор в толковании будет дан в сочетании с глаголом, передающим главное действие. Например: маньчж. *kanggarame gurgu gabtafi sukū-i oilo goiha be, kanggarame goiha sembi*<sup>1</sup>, монг. *qangγaran görügesü qarbuju arasun-u degür noqsan-i, qangγaran noba kemüi* ‘**скользя** – [когда] стрелял (из лука) по зверю, и (стрела) скользнула по его шерсти, говорят «**попал вскользь**»’ (НАММ, тетр. 4, л. 28б).

Каждое заглавное слово в словаре НАММ имеет основное толкование (далее ОТ), но при некоторых словах есть также одно или несколько дополнительных толкований (далее ДТ). ОТ стоит первым, ДТ стоят после него и обычно вводятся специальными словами: маньчж. *jai* ‘также’, монг. *jiči* id., маньчж. *geli* ‘еще’, монг. *basa* id. Значение слова в ОТ всегда соответствует данному разделу, в ДТ могут объясняться значения слова, выходящие за рамки данного раздела, его переносное значение, омонимы, сочетания заглавного слова с другими словами. Заглавное маньчжурское слово, объясняемое и в ОТ, и в ДТ, всегда одно и то же, но при повторе его в монгольском переводе в ДТ могут использоваться слова, отличающиеся от заглавного, что часто встречается при переводе переносных значений и всегда – при переводе маньчжурских омонимов.

Через 100 лет, уже в XIX в., вышел в свет трехтомный «Монгольско-русско-французский словарь» (МРФ), созданный известным монголоведом О.М. Ковалевским. Это один из самых знаменитых словарей монгольского письменного языка, который до сих пор используют при чтении старописьменных монгольских текстов самой разной тематики. Академия наук России увенчала этот труд Демидовской премией и включила О.М. Ковалевского в число членов-корреспондентов. В 1993 г. вышло факсимильное издание словаря на Тайване (МРФ1).

В предисловии к своему словарю О.М. Ковалевский пишет: «В 1828 году, отправляясь, на иждивении правительства, в продолжительное и трудное путе-

<sup>1</sup> Далее все маньчжурские толкования для примеров будут приводиться в подстрочных примечаниях.

шествие по Азии, я предположил себе, между прочим, составить и монгольский словарь. Он, может быть, не удовлетворил всем условиям; но я и не имею притязания на совершенство: мое единственное было желание облегчить другим дальнейшие разыскания в новой еще области азиатской литературы» (МРФ, т. 1, с. III, XIII).

В списке сочинений, которыми пользовался О.М. Ковалевский, перечислено 80 источников, включая несколько словарей. Среди них имеется и словарь НАММ, для которого выбрано сокращение «Т» (МРФ, т. 1, с. XI). В словаре МРФ слова вводятся по традиционному порядку букв монгольского алфавита (сначала гласные, потом согласные), старописьменно-монгольским шрифтом с русским и французским переводами; при многих заглавных словах есть сокращенные ссылки на источники.

Сравнение корпуса указанных словарей показало, что подавляющее большинство монгольских слов из НАММ О.М. Ковалевский включил в свой словарь. Все эти слова имеют ссылку на номер тетради и листа по изданию маньчжуро-монгольского словаря. Листы в оригинальном издании НАММ пронумерованы китайскими цифрами, напечатанными на сгибе листа, поэтому в словаре МРФ при ссылке на номер листа нет указания на лицевую (recto) и оборотную (verso) стороны листа. Однако для упрощения поиска слов удобнее использовать такое указание (см. табл. 1).

Табл. 1

Примеры использования заглавных слов из словаря НАММ в словаре МРФ

НАММ			МРФ		
№	Заглавное слово	Номер тетради и листа	Заглавное слово с русским переводом	Ссылка на НАММ	Страница в МРФ
1	<i>bariča</i>	Тетр. 4, л. 5а	<i>bariča</i> 'цель, мета'	Т. 4, 5	С. 1106
2	<i>odui</i>	Тетр. 6, л. 19б	<i>odui</i> 'малорослый; карлик'	Т. 6, 19	С. 384
3	<i>qalturimui</i>	Тетр. 1, л. 54а	<i>qalturiqu</i> 'поскользнуться, соскользнуться, скатываться; скользить, спотыкаться'	Т. 1, 54	С. 801
4	<i>adali</i>	Тетр. 16, л. 48а	<i>adali</i> 'равный, подобный, сходный: подобно, одинаково, равномерно, как'	Т. 16, 48	С. 66
5	<i>utasu</i>	Тетр. 15, л. 13а	<i>utasu</i> 'нить, нитка'	Т. 15, 13	С. 382

В словаре О.М. Ковалевского имеются некоторые изменения, касающиеся представления в нем глаголов. Заглавные слова-глаголы в словаре НАММ приведены в финитной форме (маньчж. *-mbi*, монг. *-mui<sup>2</sup>*)<sup>2</sup>, а в словаре МРФ они даются в форме причастия (монг. *-qu<sup>2</sup>*) (см. табл. 2). Форма причастия (маньчж. *-ra<sup>2</sup>*, монг. *-qu<sup>2</sup>*) используется в словаре НАММ только в названиях разделов, если в них входит глагол (например: раздел «Открывать и закрывать» маньчж.

<sup>2</sup> Наличие сингармонических вариантов у суффикса обозначается цифрой выше опорной линии текста.

Табл. 2

Формы глагола *üjekü* 'видеть' в словарях НАММ и МРФ

НАММ			МРФ		
Заглавное слово (тетр. 7, л. 44а–45б; 48б)			Заглавное слово с русским переводом	Ссылка на НАММ	Страница в МРФ
№	маньчж.	монг.			
1	<i>tuwambi</i>	<i>üjemüi</i>	<i>üjekü</i> 'видеть, взирать; <sup>2</sup> усматривать, созерцать, разсматривать; <sup>3</sup> читать, учиться (науке); <sup>4</sup> см. посещать. <sup>5</sup> испытывать, пробовать'	Т. 7, 44	С. 545
2	<i>tuwabumbi</i>	<i>üjegülümüi</i>	<i>üjegülkü</i> 'показать, дать посмотреть; <sup>2</sup> изложить, преподать, учить; <sup>3</sup> доказать'	Т. 2, 25. Т. <sup>3</sup> 7, 44	С. 547
3	<i>tuwabunambi</i>	<i>üjegülgemüi</i>	<i>üjegülgekü</i> 'велеть по- казать, велеть дать по- смотреть, <sup>2</sup> велеть из- ложить, преподать'	Т. 7, 44	С. 547
4	<i>tuwanumbi</i>	<i>üjeldümüi</i>	<i>üjeldümüi, üjelčemüi</i> 'вместе видеть, видеться друг с другом, смотреть друг на друга'	Т. 7, 44. Ц.л. 37 <sup>4</sup> . С.с. 230 <sup>5</sup>	С. 545
5	<i>tuwanambi</i>	<i>üjer-e odumui</i>	–	–	–
6	<i>tuwanabumbi</i>	<i>üjegülge ilegemüi</i>	–	–	–
7	<i>tuwanggimbi</i>	<i>üjegülür-e ilegemüi</i>	–	–	–
8	<i>tuwanjimbi</i>	<i>üjer-e iremüi</i>	–	–	–
9	<i>sabumbi</i>	<i>üjegdemüi</i>	<i>üjegdekü</i> 'быть видиму, показываться, являться, казаться'	Т. 7, 48	С. 548
10	<i>sabubumbi</i>	<i>üjegdegülümüi</i>	<i>üjegdegülkü</i> 'заставить показаться, сделать видимым, явить'	Т. 7, 48. М. 127	С. 548
11	<i>sabunambi</i>	<i>üjegder-e odumui</i>	–	–	–
12	<i>sabunjimbi</i>	<i>üjegder-e iremüi</i>	–	–	–
13	–	–	<i>üjegülügdekü</i> 'быть показываему, препода- ваему	Э.ц. 57 <sup>6</sup>	С. 546
14	–	–	<i>üjegüldekü</i> 'быть пока- зану; быть изложено, преподану'	Э.ц. 17	С. 547

<sup>3</sup> В словаре МРФ ссылка дается в таком виде: «Т.2, 25.7, 44.» (МРФ, т. 1, с. 547), что при отсутствии пробелов, плохо понятно. Поэтому везде, где в МРФ при одном слове есть ссылки на разные тетради словаря НАММ, было добавлено еще одно сокращение «Т.» для ссылки на вторую тетрадь и пробелы.

<sup>4</sup> Ц.л. – сокращение для сочинения *Čayan lingqu-a nereti yeke kölgen sudur* (МРФ, т. 1, с. XI).

<sup>5</sup> С.с. – ссылка на издание Ssanang Ssetzen's Geschichte der Ost-Mongolen und ihres Fürstenhauses. V. I / J. Schmidt. SPtg., 1829. (МРФ, т. 1, с. XI).

<sup>6</sup> Э.ц. – сокращение для сочинения *Bodob-a tan-u ayimaγ-un ülemji nom udqa-yi geyigülün üiledügči jula. Üliger-ün nom erdeni čoyčalaγsan. Lagšan tayilburi* (МРФ, т. 1, с. XII).

*Neire yaksire hacin*, монг. *Negekü qayaqu jüil* (НАММ, тетр. 13, л. 56а–59б), но не для заглавных слов. О.М. Ковалевский не включил также все многочисленные формы (обычно четыре-пять, а в отдельных случаях до четырнадцати), которые сопровождают в словаре НАММ большинство глаголов, ограничившись только формами залогов. Он не использовал монгольские сочетания глаголов или аналитические формы, которые передают значение некоторых суффиксов маньчжурского языка. Например, суффиксов, которые противопоставлены по направлению движения для совершения действия, от говорящего – к говорящему (туда – сюда), такие как маньчж. *-na<sup>3</sup>* и *-nji*. В переводе на монгольский для первого регулярно употребляется сочетание глагола, обозначающего основное действие, в форме целевого деепричастия *-r-a<sup>2</sup>* с глаголом направления движения от говорящего (монг. *odqu* ‘отправляться’): маньчж. *alanambi* – монг. *keler-e odumui* ‘пойду, чтобы сказать’, а для второго – направления движения к говорящему (*irekü* ‘приходить’): маньчж. *alanjümbi* – монг. *keler-e iremüi* ‘приду, чтобы сказать’. Эти переводы не вошли в словарь МРФ (см. № 5, 6, 7, 8, 11, 12 в табл. 2). Не вошли в словарь и формы императива (см. № 9, 13 в табл. 3) и формы с суффиксом *-ja<sup>2</sup>/-ča<sup>2</sup>*, которые указывают на множественность участников действия (см. № 3, 7 в табл. 3). С другой стороны, О.М. Ковалевский добавил в свой словарь глагольные формы, которые отсутствовали в словаре НАММ, взяв их из других источников (см. № 13, 14 в табл. 2; № 12, 15 в табл. 3).

Наиболее последовательно О.М. Ковалевский включал в свой словарь формы социатива (*-lča<sup>2</sup>*) и реципрока (*-ldu<sup>2</sup>*), добавляя форму, отсутствующую в словаре НАММ в качестве заглавного слова, из ДТ или других источников.

При некоторых глаголах с суффиксом *-lča<sup>2</sup>* в словаре НАММ есть ДТ, указывающее на возможность использования с этим глаголом также суффикса *-ldu<sup>2</sup>* с тем же значением. Значительно реже картина обратная: при глаголе с суффиксом *-ldu<sup>2</sup>* указывается форма *-lča<sup>2</sup>*. И в том и в другом случае О.М. Ковалевский включал в словарь обе формы. Для первого варианта можно привести следующий пример: в НАММ среди форм глагола маньчж. *niyamniyambi* ‘стрелять из лука’, монг. *namnamui* id. есть форма социатива: маньчж. *niyamniyandumbi*, монг. *namnalčamui*. Ее значение объясняется в ОТ так: монг. *olan-u namnaqui-yi, namnalčamui kememüi*<sup>7</sup>. ‘Когда много (людей) стреляют из лука, говорят «стреляют вместе»’. Возможность употребления с тем же значением формы реципрока (монг. *namnalduqu*) указана в ДТ (монг. *basa namnaldumui kemen kelelčemüi*<sup>8</sup>) (НАММ, тетр. 4, л. 13а). В словаре МРФ есть обе формы, представленные как одно заглавное слово «через запятую», с общим переводом и ссылкой на словарь НАММ (а также на монгольский учебник): монг. *namnalčaqu, namnalduqu* ‘вместе стрелять из лука’ Т. 4, 12. С.<sup>9</sup> 2, 88 (МРФ, т. 2, с. 617]. Таким же образом представлены в словаре НАММ две формы от глагола «кочевать» (маньчж. *nuktembi*, монг. *negümüi*) и обе (маньчж. *nuktendumbi*, монг. *negüldümüi*; маньчж. *nuktenumbi*, монг. *negülčemüi*) даны в словаре МРФ (монг. *negüldüküi*, монг. *negülčekiü*), они стоят одна за другой по алфавиту, каждая из них является самостоятельным заглавным словом, но ссылка и перевод есть только при форме

<sup>7</sup> Маньчж. *geren-i niyamniyara be, niyamniyandumbi sembi*.

<sup>8</sup> Маньчж. *geli niyamniyanumbi seme gisurembi*.

<sup>9</sup> С. – сокращение для сочинения *Gurban jüil-tin üge qadamal üjeküi-dür kilbar bolıyarsan bičig* (МРФ, т. 1, с. XI).

Табл. 3

## Формы глаголов, добавленные в словаре МФР

НАММ			МФР		
Заглавное слово (тетр. 9, л. 102а–б)			Заглавное слово с русским переводом	Ссылка на НАММ	Страница в МФР
№	маньчж.	монг.			
1	<i>amgambi</i>	<i>untamui</i>	<i>untaqu</i> ‘спать’	Т. 9, 102	С. 346
2	<i>amganambi</i>	<i>untar-a odumui</i>	–	–	–
3	<i>amgacahabi</i>	<i>untajayajī</i>	–	–	–
Заглавное слово (тетр. 10, л. 8а–б)			Заглавное слово с русским переводом	Ссылка на НАММ	Страница в МФР
№	маньчж.	монг.			
4	<i>gurimbi</i>	<i>debsimüi</i>	<i>debsikü</i> ‘возвышаться, по- вышаться, подниматься, передвигаться, достигать высших званий’	Т. 2, 24. Т. 4, 22. Т. 10, 8. Д.л. 93 <sup>10</sup>	С. 1704
5	<i>gurinembi</i>	<i>debsir-e odumui</i>	–	–	–
6	<i>gurinjimbi</i>	<i>debsir-e iremüi</i>	–	–	–
7	<i>gurinjembi</i>	<i>debsijegemüi</i>	–	–	–
8	–	–	<i>debsilčekü</i> ‘вместе перехо- дить с места на место’	Т. 10, 8	С. 1704
Заглавное слово (тетр. 2, л. 87а–б; 67б)			Заглавное слово с русским переводом	Ссылка на НАММ	Страница в МФР
№	маньчж.	монг.			
9	<i>tanta</i>	<i>janči</i>	–	–	–
10	<i>tantambi</i>	<i>jančimui</i>	<i>jančiqu</i> ‘бить, колотить, сечь, истязать’	Т. 2, 87. М.у. 33, 18 <sup>11</sup>	С. 2238
11	<i>tantanumbi</i>	<i>jančildumui</i>	<i>jančilduqu</i> ‘бить, колотить друг друга’ <i>jančilcaqu</i> ‘вместе бить, колотить, сечь’	Т. 2, 87	С. 2238– 2239
12	–	–	<i>jančiγdaqu</i> ‘быть биту, колочену, сечену’	–	С. 2239
Заглавное слово (тетр. 3, л. 35б)			Заглавное слово с русским переводом	Ссылка на НАММ	Страница в МФР
№	маньчж.	монг.			
13	<i>isihī</i>	<i>göbi</i>	–	–	–
14	<i>isihimbi</i>	<i>göbimüi</i>	<i>göbikü</i> ‘бить, ударять, сту- чать; щёлкать, хлопать, вылапывать (пыль)’	Т. 3, 35. У.н. 144 <sup>12</sup> . Э.ц. 145	С. 2577
15	–	–	<i>göbigdekü</i> ‘быть ударяему, щёлкаему’	–	С. 2578

реципрока, а при форме социатива дается отсылка к предыдущему («тоже»), то есть значения обеих форм одинаковы (МФР, т. 2, с. 640).

Значительно чаще в словаре НАММ приведена какая-нибудь одна форма из двух (либо только *-ldu*<sup>2</sup>, либо только *-lča*<sup>2</sup>), но в словаре МФР есть обе. Например, только *-ldu*<sup>2</sup> у глагола *sirtekü* ‘всматриваться’ – монг. *sirteldümüi* ‘вместе всматриваться’ (маньчж. *šanumbi* id.). Она имеет ОТ: монг. *olan-u sirteküi-yi*,

<sup>10</sup> Д.л. – сокращение для сочинения *Töbed-ün kelen-i kilbar-iyar surqu neretü bičig* (МФР, т. 1, с. IX).

<sup>11</sup> М.у. – сокращение для сочинения *Jarlıy-iyar тогтагүшан гүдагүду монгол-ун төрү-йи жасагу ябудул-ун уатун-и гүули жүл-үн биči*. (МФР, т. 1, с. X).

<sup>12</sup> У.н. – сокращение для сочинения *Üliger-ün nom* (МФР, с. XI).

*sirteldümü kememü*<sup>13</sup>. ‘Когда многие устались (в одно место), говорят «уставились вместе»’ (НАММ, тетр. 7, л. 47а). В словаре МРФ для формы *-ldu*<sup>2</sup> (монг. *sirteldükü*) дан перевод ‘осматривать друг друга, глядеть, смотреть’ и ссылка на словарь НАММ: Т. 7, 47 (МРФ, т. 2, с. 1532). Для формы *-lča*<sup>2</sup> (монг. *sirtelčeki*), которая дана как отдельное заглавное слово, имеется только перевод ‘вместе осматривать, глядеть’ (МРФ, т. 2, с. 1532) и нет никакой ссылки. Нетрудно заметить, что в данном случае перевод формы *sirteldümü* в словаре МРФ принципиально отличается от толкования в словаре НАММ.

Только форма *-lča*<sup>2</sup> в словаре НАММ есть у глагола *nöküčekü* ‘дружить’ – монг. *nöküčelčemü* (маньчж. *dayandumbi* id.) со следующим толкованием: монг. *tusiy-a tusiy-a nökičekü-yi, nökičelčemü kememü*<sup>14</sup>. ‘Когда каждый по отдельности дружит, говорят «дружат вместе»’ (НАММ, тетр. 7, л. 73б). В словаре МРФ обе формы даны «через запятую» как одно заглавное слово с общим переводом и ссылкой на НАММ (но и на другие источники): *nöküčeldükü; nökičelčemü* – ‘находиться с кем в товариществе, сообществе, связях; сопровождать кого или находиться при ком’ Т. 7, 73. С.с. 102. 280 (МРФ, т. 2, с. 700).

Сравнение двух словарей показывает, что О.М. Ковалевский включил в свой словарь глаголы в двух формах: *-ldu*<sup>2</sup>, и *-lča*<sup>2</sup> – независимо от присутствия обеих форм в НАММ и не всегда соглашался с их трактовкой в этом словаре.

При некоторых заглавных словах в МРФ приводятся несколько ссылок на разные места в словаре НАММ. Это свидетельствует о том, что значения слова были собраны из разных тематических разделов маньчжуро-монгольского словаря. Например, при монг. *a* указаны четыре ссылки на четыре значения: <sup>1</sup>междометия удивления, изумления, ужаса. Т. 9, 28; <sup>2</sup>знач[ает] одобрение, согласие: да, так, точно. Т. 7, 42. Т. 12, 50; <sup>3</sup>чёрточка, штрих в письме, живописи; <sup>4</sup>знак *o* или кружок, поставляемый в начале письма. Т. 3, 63. (МРФ, т. 1, с. 1). Эти ссылки соответствуют четырем разным разделам, в которых это слово встречается в словаре НАММ:

1. В разделе «Звуки и шум» ОТ для слова *a* следующее: монг. *kelterigüjin kemeñ ayuysayar yarqu dayun-u ayalyu*<sup>15</sup>. ‘Звук, который издаёт [человек], когда пугается, [думая] спасется или нет’. Там же приведены три ДТ: ДТ-1: монг. *Basa a siü kemeñ qolbuju kelelčemü. Takiy-a sibayun-i ayulyan üldeki dayun*. ДТ-2: монг. *Basa a si kemeñ qolbuju kelelčemü. Demei tüibegekü bayidal*. ДТ-3: монг. *Jiči aliba ken-ü urid-i, debkikü-yin urid kememü. Basa debkin urda kemeñ kelelčemü*<sup>16</sup>. ДТ-1: ‘Еще говорят в сочетании «а шу», [это] возглас, которым отгоняют, вспугивая, куриц или птиц’. ДТ-2: ‘Еще говорят в сочетании: «а си», [это звук, который передает] смятение или ярость’. ДТ-3: ‘Также, [того, кто] впереди кого-то называют «впереди скачка». Также говорят «преждевременно» [вздвогнуть от испуга]’ (НАММ, тетр. 9, л. 28б–29а).

<sup>13</sup> Маньчж. *geren-i šara be, šanumbi sembi*.

<sup>14</sup> Маньчж. *teisu teisu dayara be, dayandumbi sembi*.

<sup>15</sup> Маньчж. *guwelke seme gelehei tucire jilgan-i mudan*.

<sup>16</sup> Маньчж. ДТ-1: *Geli a ta seme holbofi gisurembi. Coko gasha be gelebume bašara jilgan*. ДТ-2: *Geli a si seme holbofi gisurembi. Balai daišara arbun*. ДТ-3: *Jai yaya we-i onggolo be, a fu sere onggolo sembi. Geli afanggala seme gisurembi*.

2. В разделе «Спрашивать и отвечать» ОТ для слова *a* следующее: монг. *küimün-ü kelelčėkii-dür öčikii ayalу*<sup>17</sup>. ‘Ответный звук одобрения на разговоры людей’. Есть также ДТ: монг. *Basa a a kemen qolbuju kelelčėmii. Qasi kereg daγalčaqи ayalу*<sup>18</sup>. ‘Также говорят в сочетании «а а», [это] звук, передающий желание присоединиться [к разговору]’ (НАММ, тетр. 7, л. 42б–43а).

3. Значение одобрения отмечено у этого слова еще в одном разделе – «Пустые слова» – в его ОТ: монг. *mön bolai kemėkii ayalу. Bey-e-yin mön kemėgsen-i, busud basa mön kemėgsen qoyin-a, a gen-e kemėmii*<sup>19</sup>. ‘Звук, который означает «так, точно». [Когда] я сказал «точно», и на мое высказывание другие также скажут «так точно», тогда говорится «именно так»’ (НАММ, тетр. 12, л. 50а–б).

4. В разделе «Письменность» монг. *a* – это слово, обозначающее штрих: монг. *üsüg bičikii-dür bir-iyer nigente muruskıgsen-i, nige a kemėmii*<sup>20</sup>. ‘При написании букв кисточкой один штрих сделан, это называют «один а»’ (НАММ, тетр. 3, л. 63а).

Все эти четыре ссылки указаны в словаре О.М. Ковалевского. Кроме того, в него включены и два сочетания (*a siü, a si*) из ДТ в разделе «Звук и шум» с соответствующей ссылкой.

В то же время указание в словаре МРФ всех ссылок на словарь НАММ не всегда влечет за собой указание всех возможных переводов. У следующих слов из раздела «Тело человека» (Т. 5) перевод соответствует только основному значению, а другие значения никак не указаны, хотя ссылки на них есть: монг. *küjügü* ‘шея, выя, горло’ Т. 5, 60. Т. 4, 88 (МРФ, т. 3, с. 2621). Вторая ссылка (Т. 4) указывает на раздел «Производство оружия для войска», значение – «шейка (лука)» (маньчж. *yehe*, монг. *küjügü*), ОТ: монг. *jebe-yin qoşuu, surbuljin-u qoyar qoyurundui-yi, küjügü kemėmii*<sup>21</sup>. ‘Часть копья между пером и тулеей (соединением с древком) называют «шейка»’ (НАММ, тетр. 4, л. 88а).

Монг. *erekei* ‘большой палец на руках и ногах’ Т. 5, 62. Т. 19, 99 (МРФ, т. 1, с. 250). Вторая ссылка (Т. 19) дана на раздел «Понятия, относящиеся к телу птиц», значение – «первый (задний) палец у куриц» (маньчж. *ferge*, монг. *erekei*), ОТ: монг. *takiyan-dur dörben kimusu bui. Qoyiduki-yi inu, erekei kemėmii*<sup>22</sup>. ‘У куриц четыре пальца. Задний (палец) называют «большой»’ (НАММ, тетр. 19, л. 99б–100а).

Монг. *čabi* ‘пах, брюшина, брюшки’ Т. 5, 67. Т. 15, 75 (МРФ, т. 3, с. 2091). Вторая ссылка (Т. 15) на раздел «Мех и кожа», значение – «подбрюшная часть шкуры животного с мехом» (маньчж. *cabi*, монг. *čabi*), ОТ: монг. *aliba görügesün-ü öyüke-yin eteged-ün üsütü-yi, čabi kemėmii*<sup>23</sup>. ‘[Часть шкуры] с мехом на животе у любого животного’ (НАММ, тетр. 15, л. 75а).

Монг. *ula* ‘подошва (ноги, сапога, башмака)’ Т. 5, 69. Т. 10, 56. Т. 15, 71 (МРФ, т. 1, с. 392). Вторая ссылка (Т. 10) дается на раздел «Ругать и проклинать», слово обозначает унижение человека (маньчж. *fatan*, монг. *ula*), ОТ: монг. *küimün-*

<sup>17</sup> Маньчж. *niyalmai gisurere de jabure mudan.*

<sup>18</sup> Маньчж. *Geli a a seme holbofi gisurembi. Ainame dahačara mudan.*

<sup>19</sup> Маньчж. *Inu kai sere mudan. Beyei inu sehe be, gūwa geli inu sehe manggi, yalake sembi.*

<sup>20</sup> Маньчж. *hergen arara de fi-i emgeri mudakiyaha be, emu a sembi.*

<sup>21</sup> Маньчж. *sirdan-i halbaha, surbejen-i juwe siden be, yehe sembi.*

<sup>22</sup> Маньчж. *coko de duin oşoho bi. Amargingge be, ferge sembi.*

<sup>23</sup> Маньчж. *yaya gurgu-i dakūla ergi furdehe be, cabi sembi.*



*i dorusiyaqu sanay-a*<sup>24</sup>. '[Передает] мысль об унижении человека' (НАММ, тетр. 10, л. 56б). Третья ссылка (Т. 15) на раздел «Мех и кожа», значение слова – «подошва (у обуви)» (маньчж. *fatan*, монг. *ula*), ОТ: монг. *γutul, sabur-un jūluy-tur qadaju gisgiküi-yi inü, ula kememüi*<sup>25</sup>. 'У сапог и башмаков прибитую снизу [часть] называют «подошва»' (НАММ, тетр. 15, л. 71б).

С другой стороны, ссылку на одно слово в словаре НАММ можно найти в разных словарных статьях словаря МРФ. Это слова, у которых монгольские переводы в ОТ отличаются от переводов в ДТ. Например, в словаре НАММ при заглавном слове «железы» (маньчж. *cilcin*, монг. *bulčirqai*) в ДТ есть объяснение его значения в сочетании с отрицанием: маньчж. *cilcin akū* 'нет желёз', которое имеет переносное значение «безупречный». При его переводе использовано монг. *kenčir-e ügei* 'безупречный'. ДТ для этого значения выглядит так: монг. *Jiči üge kelelčeki inü todurqai ariyun, kereg sidkegsen inü jüi jüyiger, utq-a uyangγ-a jokiyaγsan inu qurča kečegüi, yaγum-a üiledügsen inü ke sayin-i, čöm kenčir-e ügei kemen kelelčemüi*<sup>26</sup>. 'Также когда [человек] говорит – его [речь] точная и ясная, им организованные дела – в [правильном] порядке, смысл им сочиненного – очень точный, то, что он делает – великолепно, [про человека с этими качествами] говорят «безупречный»' (НАММ, тетр. 5, л. 75а–б). В МРФ словаре оба слова имеют ссылки на одно место в словаре НАММ – Т. 5, л. 75, но они расположены в разных томах МРФ, как того требует его алфавитный порядок. Переводы этих слов на русский соответствуют двум его толкованиям: монг. *bulčirqai* 'шейные железы, желваки на шее, заушница' и монг. *kenčir-e ügei* 'без недостатка, без погрешностей, с точностью' (МРФ, т. 2, с. 1199, т. 3, с. 2446).

Близкие значения заглавного слова, которым дано объяснение в словаре НАММ в ДТ, в словаре МРФ приводятся при заглавном слове, но отделяются «двоеточием» и над строкой указывается порядковый номер значения. Например, для слова *terigün* 'голова' словарная статья в МРФ выглядит так: *terigün* 'голова, глава: <sup>2</sup>начало: <sup>3</sup>начальный, передний, главный, первый' Т. 5, 47 (МРФ, т. 3, с. 1770). В словаре НАММ маньчж. *uju*, монг. *terigün* имеет ОТ: монг. *kümün-ü ereü, qulayai gejige-yin uγ-ača degegsi-yi, terigün kememüi*<sup>27</sup>. '[Часть тела] человека, которая расположена выше подбородка и основы косички, называется «голова», а также два ДТ: ДТ-1: монг. *Jiči manglai, duγtam-i, mön terigün kememüi*<sup>28</sup>. 'Также главного, начального называют этим же [словом] «глава»'. ДТ-2: монг. *Basa terigün ded kemen kelelčemüi*<sup>29</sup>. 'Еще говорят «первый, второй»' (НАММ, тетр. 5, л. 47а). Заметно, что значения, указанные для этого слова О.М. Ковалевским, во многом совпадают с тем, как они указаны в словаре НАММ.

Можно отметить еще одну особенность. У некоторых заглавных слов в словаре МРФ перевод более подробный, чем у других. Фактически он представляет собой объяснение, и особенно часто это касается перевода словосочетаний и парных слов. Для них вместо русского перевода заглавных слов приводится

<sup>24</sup> Маньчж. *niyalma be, fusihūlara gūnin*.

<sup>25</sup> Маньчж. *gūlha, sabu-i harha de hadaγi fehurengge be, fatan sembi*.

<sup>26</sup> Маньчж. *Jai gisun gisurereγγge getuken bolgo, baita icihiyahangge giyan wiyan, wen yang banjibuhangge dacun mangga, jaka weilehengge gincihiyān sain be, gemu cilcin akū seme gisurembi*.

<sup>27</sup> Маньчж. *niyalmai sencehe, ho-i da ci wesihun be, uju sembi*.

<sup>28</sup> Маньчж. *Jai bonggo, tuktan be, inu uju sembi*.

<sup>29</sup> Маньчж. *Geli uju jai seme gisurembi*.

перевод их толкования в НАММ, что вполне понятно из-за отсутствия точного эквивалента в русском языке. Например, в НАММ есть парное слово: маньчж. *gebge gabga*, монг. *toyitur tayitar*, толкование которого следующее: монг. *bay-a keiked-ün tentür tantur-iyar jorčiqui-yi, toyitur tayitar kememüi*<sup>30</sup>. '[Когда] маленький ребенок ступает, [о его шагах] говорят «тойтур, тайтар»' (НАММ, тетр. 9, л. 85а). Парное слово *toyitur tayitar* в словаре МРФ сопровождается таким переводом, а точнее, комментарием: 'о детях, едва переступающих слабыми ногами' Т. 9, 85 (МРФ, т. 3, с. 1782).

Следующий пример: словосочетание маньчж. *sonjome abalambi*, монг. *songyun abalamui*, для которого дается следующее толкование: монг. *qabur boyusuγsan ügei-yi inü iγan alaqui-yi, songyun abalamui kememüi*<sup>31</sup>. 'Весной убивать [животных], выбирая только небеременных, называют «охотиться облавой с разбором»' (НАММ, тетр. 4, л. 16б). В словаре МРФ оно переводится так: 'Производить облаву или травить с разбором, то есть в весеннее время, убивая только нечреватых зверей' Т. 4, 16 (МРФ, т. 1, с. 42). Очевидно, что пояснение в МРФ – это перевод толкования из словаря НАММ.

О.М. Ковалевский использовал толкования не только для перевода, но и для пополнения числа заглавных слов. Например, в НАММ есть слово «забывчивый» (маньчж. *onggosu*, монг. *martamtayai*), которое толкуется так: монг. *oi ügei kümün-i, martamtayai kememüi*<sup>32</sup>. 'Человека, который имеет плохую память, называют «забывчивый»' (НАММ, тетр. 11, л. 58а). В словаре МРФ есть не только слово *martamtayai* 'забывчивый, безпамятный' (без ссылки на НАММ) (МРФ, с. 2002), но и выражение из его толкования: монг. *oi ügei kümün* 'человек безпамятный, забывчивый' с указанием ссылки: Т. 11, 58 (МРФ, т. 1, с. 328). Словосочетание *oi ügei kümün* широко употребляется в разговорном монгольском языке, что и послужило причиной включения его в число заглавных слов.

Рассмотрим пример, в котором в число заглавных слов в МРФ было включено парное слово из ДТ. В словаре НАММ есть два слова с похожими значениями «вкус»: маньчж. *amtan*, монг. *amta* 'вкус' и маньчж. *simten*, монг. *simte* 'вкус'. Первое объясняется так: монг. *šor, γasiγun, küčitei, γošuyun, amtayiqan-i, tabun amta kememüi*<sup>33</sup>. '[Такие вкусы, как] слишком соленый, горький, кислый, едкий, вкусненький, называют «пять вкусов»' (НАММ, тетр. 18, л. 85б). В ОТ второго слова дается отсылка к значению первого: монг. *inü kü amta kemekü sanay-a*<sup>34</sup>. 'Это [слово похоже] по значению на слово «вкус»'. Но при нем есть и ДТ: монг. *amta simte kemen qolbuju kelelčemüi*<sup>35</sup>. 'Говорят в сочетании «вкус-вкус»' (НАММ, тетр. 18, л. 86а). Все три слова, включая парное, есть в словаре МРФ с указанием ссылки на одно место в словаре НАММ. Для двух заглавных слов О.М. Ковалевский дал одинаковый перевод 'вкус' (МРФ, т. 1, с. 114, т. 2, с. 1506), то есть так, как в НАММ, а парное слово (*amta simte*) перевел как 'вкус,

<sup>30</sup> Маньчж. *buya jusei terin tarin-i feliyere be, gebge gabga sembi*.

<sup>31</sup> Маньчж. *niyengniyeri sucileheküngge be, ilgama wara be, sonjome abalambi sembi*.

<sup>32</sup> Маньчж. *ejesu akü niyalma be, onggosu sembi*.

<sup>33</sup> Маньчж. *hatuhün, gosihon, jušuhun, förgin, jancuhün be, sunja amtan sembi*.

<sup>34</sup> Маньчж. *uthai amtan sere gūnin*.

<sup>35</sup> Маньчж. *amtan simten seme holbofi gisurembi*.

приятность, услаждение' (МРФ, т. 1, с. 115), то есть добавил усиление значения, которое часто передается парными словами.

В словаре НАММ есть кроме того специальные дополнительные вставки-толкования, которые вписаны очень мелко между строк, встречаются очень редко и касаются только объяснения добавленных монгольских слов. Они не входят в общую параллельную маньчжуро-монгольскую структуру словаря. О.М. Ковалевский обращал внимание и на них и использовал подобные монгольские переводы, вставляя их в словарь в качестве заглавных слов. Например, в словаре НАММ есть следующее слово: маньчж. *alhūwa*, монг. *qalisu* 'пленка, диафрагма, мозговая оболочка'. У него кроме ОТ есть два ДТ и специальная монгольская вставка. ОТ: монг. *ḡirūke elige böger-e qamuy yaγum-a-yi boγun urγuγsan-i inu, qalisu kememüi*. ДТ-1: монг. *Jiči kebelin-ü dotuγadu köndelen tasiyalan urγuγsan čorai-yi, deür-e kememüi*. ДТ-2: монг. *Basa tariki-yi büriγsen qalisu-yi, ger kememüi*<sup>36</sup>. ОТ: '[То, что] растет и оборачивает сердце, печень, почки и все другое, называют «плёнка». ДТ-1: Также [то, что] растет внутри живота, отделяя и подпирая [органы грудной клетки], называют также – «диафрагма». ДТ-2: 'А еще кожуцу, покрывающую мозг, называют так же – «плёнка»' (НАММ, т. 5, л. 75а).

Все эти три толкования объясняют три значения одного маньчжурского слова: *alhūwa*, в монгольском переводе использованы три разных слова: *qalisu*; *deür-e*; *ger*. Два первых из них включены в МРФ с указанием ссылки: Т. 5, 75 – и следующими переводами: *qalisu* 'кожа, перепонка, сальник, <sup>2</sup> скорлупа, кора, шелуха, плева, мякина' (МРФ, т. 2, с. 792), *deür-e* 'перепонка, сорочка' (МРФ, т. 3, с. 1688]. О.М. Ковалевский также включил и слово из дополнительной междустрочной вставки, где в НАММ сказано: монг. *ḡirūke-yi büriγsen-i, üngkülčeg kememüi* '[Кожуцу], покрывающую сердце, называют «околосердечная сумка»'. В МРФ словаре: *üngkülčeg* 'сорочка сердечная, околосердечная, сумка' Т. 5, 75 (МРФ, т. 1, с. 501).

Рассмотренные примеры показывают, что О.М. Ковалевский при составлении своего словаря широко использовал заглавные слова из словаря НАММ. Изменения, которые он делал, кроме очевидного расположения слов по алфавиту, касаются в первую очередь представления заглавных слов-глаголов. Им была изменена их форма (с финитной на причастную), он не включил некоторые формы, имевшиеся в словаре НАММ (императив, формы, указывающие на множественность субъектов, аналитические формы, передающие направленность действия). С другой стороны, О.М. Ковалевский добавил в МРФ словарь формы пассива, а также социатива и реципрока в случаях, если в словаре НАММ они отсутствовали. Это свидетельствует о том, что ученый старался включить в свой словарь формы глаголов, которые активно употреблялись в монгольском языке того времени, привлекая кроме словаря НАММ и другие источники.

Помимо заглавных слов из словаря НАММ он также использовал их толкования (и основные, и дополнительные, и монгольские междустрочные вставки) как для русского и французского переводов, так и для расширения числа заглавных слов – переводил в ранг заглавных слов некоторые слова из толкований.

<sup>36</sup> Маньчж. *niγaman fahūn boshо eiten jaka be, hūsime banjihangge be, alhūwa sembi*. ДТ-1: *Jai hefeli-i dorgi hetu giyalame banjia sukū be, inu alhūwa sembi*. ДТ-2: *Geli fehi be buriha sukū be, inu alhūwa sembi*.

Интересно, что такой же принцип пополнения числа заглавных слов применялся и при создании других маньчжурских словарей, которые были изданы в течение XVIII в. после словаря НАММ (например, маньчжуро-китайского словаря 1771 г.). Таким образом, О.М. Ковалевский для составления своего словаря использовал не только материалы из словаря НАММ, но и опыт создания предыдущих словарей. При этом важно отметить, что весь материал был представлен им с учетом того, что основной язык его словаря монгольский, а не маньчжурский.

#### Источники

- НАММ – *Han-i araha manju monggo gisun-i buleku bithe = Qayan-u bičigsen manju, mongγol ügen-ü toli bičig* (Зерцало маньчжуро-монгольской словесности, изданное по высочайшему повелению) (1717 г.) // Ин-т вост. рук. РАН. Монгольский фонд. Шифр F 319. 29 тетр.
- МРФ – *Ковалевский О.М.* Монгольско-русско-французский словарь. – Казань: Унив. тип. – Т. 1: А(А) – Ы(Ü). – 1844. – С. XIII, 1–594; Т. 2: На(Na) – Ц(Ch). – 1846. – С. 595–1545; Т. 3: Т(D) – В(V). – 1849. – С. 1546–2690 с.
- МРФ1 – *Ковалевский О.М.* Монгольско-русско-французский словарь (1844–1849). – Taiwan: SMC Publishing Inc, 1993. – Т. 1–3. – 2692 с.

Поступила в редакцию  
12.06.18

---

Мунхцэцэг Энхбат, кандидат филологических наук, доцент, научный сотрудник

Институт языка и литературы Монгольской академии наук  
пр. Жукова, д. 54а, г. Улан-Батор, 13330, Монголия  
E-mail: [ilha\\_0011@mail.ru](mailto:ilha_0011@mail.ru)

---

ISSN 2541-7738 (Print)  
ISSN 2500-2171 (Online)

UCHENYE ZAPISKI KAZANSKOGO UNIVERSITETA. SERIYA GUMANITARNYE NAUKI  
(Proceedings of Kazan University. Humanities Series)

2018, vol. 160, no. 6, pp. 1321–1333

---

#### “The Mirror of Manchu-Mongolian Literature” (1717) as a Source of O.M. Kovalevsky’s Mongolian-Russian-French Dictionary (1844)

*E. Munkhtsetseg*

*Institute of Language and Literature, Mongolian Academy of Sciences, Ulaanbaatar, 13330 Mongolia*  
E-mail: [ilha\\_0011@mail.ru](mailto:ilha_0011@mail.ru)

Received June 12, 2018

#### Abstract

This paper examines the facts related to the use of material from the bilingual explanatory thematic dictionary “The Mirror of Manchu-Mongolian Literature Published by the Highest Order” published in 1717 in Beijing (hereinafter – HAMM) in the Mongolian-Russian-French Dictionary compiled by O.M. Kovalevsky (Józef Kowalewski) and published in the middle of the 19th century (hereinafter – the MRF). The HAMM dictionary is listed among the sources of the MRF, and many words have corresponding references to the book and folio of this dictionary. In this study, the vocabulary records of these two dictionaries were compared to identify changes reflected subsequently in the MRF dictionary.

The paper provides a number of examples showing that most changes concern the grammatical forms of verbs (some were modified, deleted, or added). The choice of verb forms for the MRF dictionary was influenced by two factors: their use in the Mongolian language of that period and the difference in the way of expressing some meanings in the Manchu and Mongolian languages.

The HAMM dictionary is an explanatory one, and it is the only dictionary where a parallel translation into the Mongolian language is presented not only for the Manchu words, but for all their interpretations, sometimes numbered up to five. All of them were widely used by O.M. Kovalevsky both for the exact translations into Russian and for the adding and as the result increasing of the headwords. In the paper, this statement is confirmed by numerous examples.

The main conclusion of this work is that when compiling his dictionary O.M. Kovalevsky widely used material from the HAMM dictionary. First of all that were the head words, but also their interpretations (basic, additional, and Mongolian interline inserts) which helped for both Russian and French translations, and for expanding the number of headwords.

**Keywords:** Manchu-Mongolian dictionary, dictionary, Mongolian-Russian-French dictionary by O.M. Kovalevsky, word, interpretation, meaning

---

⟨ **Для цитирования:** Мунхцэцэг Э. «Маньчжуро-монгольский словарь» (1717) как источник «Монгольско-русско-французского словаря» О.М. Ковалевского (1844) // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. – 2018. – Т. 160, кн. 6. – С. 1321–1333. ⟩

⟨ **For citation:** Munkhtsetseg E. “The Mirror of Manchu-Mongolian Literature” (1717) as a source of O.M. Kovalevsky’s Mongolian-Russian-French Dictionary (1844). *Uchenye Zapiski Kazanskogo Universiteta. Seriya Gumanitarnye Nauki*, 2018, vol. 160, no. 6, pp. 1321–1333. (In Russian) ⟩